

## LA INFORMACIÓN SUPLEMENTARIA EN EL DEU

Stella Almirón

En esta presentación se mostrará una forma de exhibir la información suplementaria en el artículo lexicográfico que propone el DEU. Asimismo se hará referencia a otras formas de presentación propuestas por otros diccionarios.

En la redacción del artículo lexicográfico del DEU aparece la información suplementaria donde se presentan datos que no pueden incluirse como marcas debido al alto grado de formalización que estas exigen.

¿Cómo han resuelto otros diccionarios la inclusión de información suplementaria? En el caso de Kühl en su *Diccionario de uruguayismos*, ella optó por presentarla encabezada por la abreviatura OBS, de observación, en minúscula si se refiere a una acepción y en mayúscula si se hace extensiva a más de una. Allí incluye información relacionada a pronunciación, diferencia entre el uso uruguayo y el peninsular, restricciones gramaticales, etimología, etc. Algunos de estos datos, quedaron en el DEU como información suplementaria; otros, se los incluyó en alguna otra parte del artículo.

Como se ve en el ejemplo 1, la información etimológica que Kühl incluye como suplementaria, el DEU la presenta en el paréntesis etimológico, ya que, por la planta, está previsto incluirla allí.

Ej. 1  
[Kühl]

**asfalkote.** *m.* Sustancia de color negro a base de hidrófugo, que se emplea para impermeabilizar azoteas. *Obs.* Originariamente, sólo nombre de marca.

[DEU]

**asfalcote.** (De la marc. com. reg. *Asfalkote*). *m.* Emulsión asfáltica para impermeabilizar techos y cornisas. *V.* **bleque**.

El DRAE emplea varios recursos para incluir este tipo de información. Cuando hace una aclaración que tiene que ver con lo ortográfico, sigue una estrategia similar a la que se observó en Kühl: la incluye al final de la acepción, precedida de la abreviatura ORTOGR. Ej. 2

Ej. 2  
[DRAE]

**dios.** (Del lat. *deus*). 1. *m.* Ser supremo que en las religiones monoteístas es considerado hacedor del universo. ORTOGR. Escr. con may. inicial.

Sin embargo, al aclarar el régimen verbal, el DRAE optó por poner al final de la acepción correspondiente, directamente un ejemplo con la preposición destacada en mayúscula.

En el caso de que la aclaración abarque más de una acepción, se incluirá un ejemplo en cada una de estas, como puede apreciarse en el ejemplo 3:

Ej. 3  
[DRAE]

**abusar.** **1.** intr. Usar mal, excesiva, injusta, impropia o indebidamente de algo o de alguien. *Abusaba DE su autoridad.* // **2.** intr. Hacer objeto de trato deshonesto a una persona de menor experiencia, fuerza o poder. *Abusó DE un menor.*

Con respecto a las variantes también hay más de un criterio. Si se trata de la variación de un pronombre contenido en una expresión, emplea el recurso que puede apreciarse en el ejemplo: 4a

Ej. 4 a  
[DRAE]

**vida.**

// **¿qué es de tu, su, etc., ~?** **1.** exprs. coloqs. U. como fórmula de salutación con una persona a la que hace algún tiempo que no se ve.

Si la variante no depende de un paradigma cerrado como el del ejemplo anterior, de los pronombres, figuran separadas por *o*.

Ej. 4 b  
[DRAE]

**vida.**

// **darse alguien buena ~, o la gran ~, o la ~ padre.** **1.** frs. Entregarse a los gustos, delicias y pasatiempos. **2.** frs. Buscar y disfrutar sus comodidades.

El DEU presenta este tipo de información precedida de un calderón (¶) y clasificada según: ortografía (*Ort.*), fonética (*Fon.*), construcción (*Constr.*), morfología (*Morf.*) y *Uso*.

Si la información del calderón es válida para una acepción, va al final de la misma; cuando se extiende a varias acepciones, aparece precedida por dos calderones al final de la última acepción.

Veamos cómo quedaría entonces un ejemplo paralelo al nº 3, que ya vimos, de acuerdo con la planta del DEU:

Ej. 5  
[DEU]

**aprovecharse.** *prnl. esp. desp.* Abusar de un menor. // **2.** *prnl. euf. esp.* Manosear a una mujer en una situación de descuido. ¶¶ *Constr.* Va acompañado de un complemento encabezado por la preposición *de*.

La presentación de la información suplementaria por medio de un calderón tiene como antecedente “Los Mil Dichos del Español del Uruguay”. En esta obra, si bien, la información no aparece clasificada, sí se aplica el sistema de doble calderón o no, en función del número de acepciones abarcadas por esta.

Veamos con más detalle la clasificación del calderón que está establecida en el DEU: el ejemplo n° 6 es de fonética:

Ej. 6  
[DEU]

**desconfío.** *m.* Juego de cartas españolas en el que hay que adivinar cuándo un rival miente; se reparten todas las cartas y el que es mano coloca una boca abajo diciendo el palo que es; los demás jugadores deben imitarlo hasta que alguno dice *desconfío* y da vuelta la última carta; si corresponde al palo dicho por el que la colocó, toda la baraja jugada hasta ese momento queda en manos del que desconfió; si no corresponde al palo dicho, la pena pasa al infractor; gana el que queda primero sin cartas. ¶ *Fon.* Se pronuncia siempre con el acento en la primera *o* y se elimina el hiato.

Se resolvió agregar este calderón para indicarle al usuario que no se trata de una errata, y mostrar, además, que la palabra no sigue el régimen de la conjugación verbal, ya que el sustantivo del lema es variante de una forma verbal conjugada.

En los siguientes ejemplos (n° 7) podemos ver palabras en las cuales aparece el calderón con la clasificación “*Uso*”. Dado que el DEU no es diccionario normativo, la Comisión de Lexicografía consideró que se entiende por “uso”, el empleo de un término de acuerdo con la preferencia de los hablantes. Dentro de esa clasificación podemos encontrar distintos casos: el ejemplo (7 a) muestra, la preferencia por el uso del diminutivo:

Ej. 7 a

**caballo.** // **caballo de batalla.** *loc. sust. m.* Obra, tema o argumento a los que recurre una persona con mucha frecuencia. ¶ *Uso:* Se emplea preferentemente en diminutivo.

Si el empleo fuera siempre en diminutivo, el lema ingresaría directamente con esa forma, como en el caso del lema **cuerito**, por tanto no necesitaría ninguna aclaración en el calderón.

En el ejemplo (7 b) vemos las variantes que tiene una frase:

Ej. 7 b

**Caballo** // **no apure caballo flaco cuesta arriba.** *fr. no me °apure si me quiere sacar bueno.* ¶ *Uso:* Suele sustituirse *cuesta arriba* por *en repecho*.

En el (7c) se observa la preferencia de un sector de los hablantes:

Ej. 7 c

**agua.** // **cambiar el agua a las aceitunas.** *loc. v. euf. esp.* Orinar. ¶ *Uso:* Entre hombres, suele emplearse *cambiar las aguas* o *cambiarle el agua al porrón*.

En el (7 d) podemos ver el uso de la palabra por parte de un sector sociolingüístico:

Ej. 7 d

**almacén.** *m.* Local de venta de alimentos y artículos de uso doméstico. ¶ *Uso:* En el nivel sociolingüístico popular, se emplea también como sustantivo femenino. ♦ **boliche.**

En el (7 e) vemos la preferencia de una u otra forma verbal para una misma locución:

Ej. 7 e

**meterse bajo el ala.** *loc. v. esp.* Obtener la condescendencia o los favores de alguien más poderoso. ¶ *Uso:* Se emplea también el verbo ganarse en lugar de meterse. ♦ **ganar el °lado de las casas.**

En el (7 f) aparece el uso de la locución preferentemente en forma negativa:

Ej. 7 f

**alce.** // **dar un alce.** *loc. v. esp.* Otorgar un respiro. ¶ *Uso:* Se emplea con frecuencia en forma negativa.

Y en el último ejemplo (7 g) vemos que la aclaración sobre la preferencia del hablante lleva a un cambio de categoría de la locución, ya que al emplearla con el verbo andar o estar, deja de ser adverbial y pasa a ser verbal.

Ej. 7 g

**al alpiste.** *loc. adv. esp.* En alerta, a la espera de algo. ¶ *Uso:* Se emplea con los verbos andar y estar.

Para observar la clasificación de la información precedida de la abreviatura Morf.: elegí los siguientes ejemplos (8):

Ej. 8 a

[DEU]

**alma.** // **romper el alma.** // **3.** *loc. v. esp.* Realizar un esfuerzo muy grande para lograr algo. ¶ *Morf.:* El verbo **romper** se emplea en su forma pronominal.

En el ejemplo (8 a) la información que aporta el calderón sobre la posibilidad de usar el verbo en forma reflexiva, es la manera de mostrárselo al usuario, ya que las locuciones verbales, según la planta del DEU, no llevan marcas.

Continuando con la clasificación Morf., el ejemplo 9 muestra al usuario que este sustantivo no cambia el morfema de número y por lo tanto, deberá recurrir al artículo para especificarlo.

[DEU]

**back.** (Voz ingl.: trasero). *m. obs. En el fútbol:* defensa. ¶ *Morf.* Es invariable en número.

Por último, vamos a volver al ejemplo 5 del DEU, en él vemos la información del calderón acerca de la construcción sintáctica que requiere un verbo, la cual aparece precedida de la abreviatura Constr.

Cabe hacer una consideración final. La realización de este trabajo se llevó adelante con ejemplos recopilados en las tareas de investigación del Departamento de Lengua y Literatura de la Academia Nacional de Letras, los mismos podrían llegar a tener modificaciones pues en la actualidad el DEU está en proceso de corrección.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **DICCIONARIOS**

DEU: ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS, *Diccionario del Español del Uruguay* (en corrección).

DRAE (2001): ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, 22<sup>a</sup> ed.

HAENSCH, Günther / WERNER, Reinhold (1993): *Nuevo Diccionario de Uruguayismos*, redactado por Úrsula Kühl de Mones et al, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.